Юе Жуйин Теория и методика обучения синхронному переводу в Китае: национальные традиции и зарубежный опыт

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Юе Жуйин

Введение

Глава 1. Обзор теоретических моделей перевода зарубежных научных и

образовательных школ

1.1. Европейская школа

1.1.1. Франция

1.1.2. Германия

1.1.3. Великобритания

1.1.4. Испания

1.1.5. Швейцария

1.2. Америка и Канада

1.3. Российская школа

1.3.1. Советский период

1.3.2. Современный период

1.4. Выводы по первой главе

Глава 2. Китайская национальная школа устного перевода: традиции и современность

2.1. Традиции китайской национальной школы устного перевода (1980-2005)

2

2

2

2.2. Современное состояние китайской национальной школы устного перевода (2005 - настоящее время)

2.3. Выводы по второй главе

Глава 3. Обучение устному переводу в Китае

3.1. Система упражнений учебников разных китайских подшкол по обучению устному переводу

3.1.1. Пекинская школа

3.1.2. Гуандунская школа

3.1.3. Шанхайская школа

3.2. Выводы по третьей главе

Глава 4. Синхронный перевод в комбинации русского и китайского языков

4.1. Структуры русского и китайского языков и трудности в ходе устного синхронного перевода в русско-китайской комбинации

4.2. Количественные характеристики исходного и переводящего языков в синхронном переводе международной политической речи в русско-китайской комбинации (на основании материалов выступлений государственных глав России и Китая в ООН и других международных мероприятиях)

4.2.1. Семантический уровень

4.2.1.1. Асимметричность по количеству семантически значимых единц

4.2.1.2. Асимметричность по месту семантически значимых единиц в предложении

4.2.1.3. Асимметричность по переводческой точности семантически значимых единиц

4.2.2. Фонетический уровень

4.2.3. Синтаксический уровень

4.3. Методика обучения устному синхронному переводу в русско-китайской комбинации

4.4. Выводы по четвертой главе

Заключение

Список литературы

Приложение

Приложение

Приложение

Приложение

Приложение